

Appendice 1 - Estratto dalla norma ISO 2384 sulla traduzione

La norma ISO 2384 del 1977 è stata approvata da ventiquattro paesi del mondo, tra cui l'Italia. Ogni traduttore, redattore ed editore dovrebbe pertanto conoscerla e tenerne conto. Se ne dà qui un succinto estratto adattato all'Italia.

Elementi obbligatori

Libri

- 1 Nome e cognome dell'autore/degli autori con la specificazione se si tratta del redattore capo, del redattore scientifico, di autore singolo o collettivo.
- 2 Titolo dell'opera tradotta.
- 3 Se si tratta di traduzione completa, parziale o riveduta. In questi ultimi due casi, occorre dare conto delle parti tradotte e di quelle omesse.
- 4 Nome del traduttore, del redattore capo o del redattore scientifico della traduzione.
- 5 Editore, luogo e data di pubblicazione. In caso di traduzione inedita, identità e indirizzo dei responsabili della traduzione.
- 6 ISBN.
- 7 Diritti esclusivi di traduzione.
- 8 Titolo originale.
- 9 Luogo e data di pubblicazione dell'originale.
- 10 Numero dell'edizione.
- 11 Editore originale.
- 12 Lingua dell'originale.
- 13 ISBN dell'originale.

Articoli o contributi all'interno di libri

- 1 Come per i libri.
- 2 Titolo dell'articolo o del saggio tradotto.

- 3 Come per i libri.
- 4 Come per i libri.
- 5 Informazioni su numero d'identificazione, data, prezzo e su come reperire la traduzione.
- 6 Titolo originale.
- 7 Titolo del periodico o del volume originale
- 8 Luogo e data di pubblicazione dell'originale. Se periodico, numero del volume, del numero, della parte. In ogni caso, numeri delle pagine interessate.
- 9 ISSN o ISBN.

Presentazione

Va rispettata la suddivisione in frasi e in paragrafi. Eventuali omissioni, correzioni, riduzioni o aggiunte vanno indicate.

Per la traduzione di elementi bibliografici, è opportuno riportare di seguito fra parentesi il titolo in lingua originale. Eventuali commenti del traduttore vanno accompagnati dalla dicitura «Nota del traduttore» o simili.

Formule, equazioni, simboli e unità di misura preferibilmente vanno trascritti e non tradotti. In caso di conversione, indicare tra parentesi i valori nelle unità di misura originali.

Se l'originale non è in caratteri latini, titoli, autori e organizzazioni vanno traslitterati secondo la corrispondente norma internazionale.

I nomi di enti e organizzazioni (tranne quelle che hanno un nome ufficiale in italiano) vanno riportati tali quali.

Le abbreviazioni vanno sostituite con quelle usate nella cultura ricevente.

Le qualifiche, il ruolo o le specifiche dell'identità di autori (come Jr per Junior ecc.) vanno tradotti.

In caso di traduzione di traduzioni, occorre citare i dati relativi all'originale e alla traduzione intermedia.

I nomi geografici vanno in originale, tranne casi di versioni locali note come London - Londres - Londra.

In bibliografia, i nomi geografici restano in originale. La data di pubblicazione dell'originale è espressa nella lingua della cultura ricevente. In caso di calendari diversi (per esempio ebraico o giapponese), indicare tra parentesi l'anno corrispondente. Il titolo dei periodici resta invariato. Il nome del traduttore deve sempre apparire fra gli elementi essenziali per l'identificazione di una traduzione. Nel frontespizio vanno indicati i diritti sulla pubblicazione.